Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I wyrzeźbił ― JAHWE ― człowieka, proch z ― ziemi i tchnął w ― oblicze jego dech życia i stał się ― człowiek [wówczas] duszą żyjącą. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE, Bóg, ukształtował człowieka, proch z ziemi,\* i tchnął w jego nozdrza dech życia\*\* – i człowiek stał się żywą duszą.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy to JAHWE, Bóg, ukształtował z prochu ziemi człowieka, tchnął w jego nozdrza dech życia i człowiek stał się żywą istotą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE Bóg ukształtował człowieka z prochu ziemi i tchnął w jego nozdrza tchnienie życia. I człowiek stał się żywą duszą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stworzył tedy Pan Bóg człowieka z prochu ziemi, i natchnął w oblicze jego dech żywota. I stał się człowiek duszą żywiącą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | utworzył tedy JAHWE Bóg człowieka z mułu ziemie i natchnął w oblicze jego dech żywota, i zstał się człowiek w duszę żywiącą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wtedy to Pan Bóg ulepił człowieka z prochu ziemi i tchnął w jego nozdrza tchnienie życia, wskutek czego stał się człowiek istotą żywą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ukształtował Pan Bóg człowieka z prochu ziemi i tchnął w nozdrza jego dech życia. Wtedy stał się człowiek istotą żywą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy JAHWE Bóg ulepił człowieka z prochu ziemi i tchnął w jego nozdrza tchnienie życia, tak że człowiek stał się żywą istotą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE Bóg ulepił człowieka z prochu ziemi i tchnął w jego nozdrza tchnienie życia. Odtąd człowiek stał się istotą żyjącą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I ukształtował Jahwe-Bóg człowieka, proch z roli, i tchnął w jego nozdrza oddech życia, i tak stał się człowiek istotą żywą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I Bóg nadał kształt człowiekowi. [Ukształtował go] z prochu ziemi i tchnął w jego nozdrza duszę życia. I człowiek stał się mówiącą istotą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І створив Бог людину порох з землі, і вдихнув в її лице подих життя, і стала людина душею живою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I tak WIEKUISTY, Bóg, utworzył człowieka z prochu ziemi oraz tchnął w jego nozdrza dech życia, a człowiek stał się istotą żyjącą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE Bóg przystąpił do kształtowania człowieka z prochu ziemi, i tchnął w jego nozdrza dech życia, i człowiek stał się duszą żyjącą. |

1. 1) ziemi l. gleby; אֲדָמָה (’adama h) może, w zależności od kontekstu, ozn. ziemię, proch (tj. ziemię jako materiał), grunt, pole. W <x>10 2:4-7</x> אֲדָמָה występuje w kontekście אֶרֶץ (’erets), czyli: ziemia, w zn. bliskoznacznym do אֲדָמָה , szczególnie że mamy tu do czynienia z grą słów: człowiek – ziemia, adam – adama (אָדָם – אֲדָמָה), w rodzaju: ziemianin – ziemia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dech życia, נִׁשְמַת חַּיִים (niszmat chajjim), zob. <x>220 32:8</x>; <x>240 20:27</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) żywą duszą, לְנֶפֶׁש חַּיָה (lenefesz chaja h), lub: żywym tchnieniem. Podobne określenie odnosi się do zwierząt: <x>10 1:20</x>, 24, 30;<x>10 2:19</x> (<x>10 2:6</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)